

**Zeitschrift:** Der Traktor : schweizerische Zeitschrift für motorisiertes Landmaschinenwesen = Le tracteur : organe suisse pour le matériel de culture mécanique

**Herausgeber:** Schweizerischer Traktorverband

**Band:** 11 (1949)

**Heft:** 10

**Rubrik:** Aus den Sektionen = Nouvelles des sections

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 18.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

### Sektion Luzern

## Eignungs- und Leistungsprüfung für Traktorführer

- Veranstalter:** Traktorgenossenschaft Luzern.
- Leitung:** H. Beglinger, Autoexperte, Meggen.
- Zweck:** Dem Tüchtigen Gelegenheit geben, sein Können zu zeigen und speziell die jungen Traktorführer anzu-spornen, ihre Kenntnisse auf dem Gebiet der motori-schen Traktion immer mehr zu vervollständigen.
- Programm:** 4 Disziplinen im Fahren,  
4 Disziplinen über Facharbeiten und theoretische Kenntnisse.  
Ein ausführliches Programm wird jedem Konkurrenten zugestellt.  
Bei genügender Beteiligung wird die Konkurrenz in 2 Kategorien durchgeführt, nämlich  
**Kategorie A:** Konkurrenten, die noch keinen Führer-ausweis irgend einer Kategorie laut MFG besitzen.  
**Kategorie B:** Konkurrenten, die Militärmotorfahrer sind o d e r einen Führerausweis besitzen für leichte oder schwere Motorwagen oder Traktoren.
- Ort:** **SURSEE (LU) Marktplatz**
- Datum:** **Donnerstag, den 20. Oktober 1949.**
- Appell der Konkurrenten:** 08.30 Uhr im Gasthaus zum «Kreuz».
- Beginn:** 09.00 Uhr auf dem Marktplatz.
- Anmeldungen:** nimmt entgegen A. Beck, Grafenhusen-Werthenstein.
- Anmeldeschluss:** 10. Oktober 1949, abends 18.00 Uhr.
- Anmeldegebühr:** **Fr. 5.—** für die Verbandsmitglieder des STV,  
**Fr. 15.—** für Nichtmitglieder.  
Der Betrag ist gleichzeitig mit der Anmeldung auf das Postcheckkonto VII 1384 der Traktorgenossenschaft Luzern einzubezahlen.
- Preise:** Es sind insgesamt 20 Preise vorgesehen, wovon ein Beglinger-Wanderpreis und ein Preis des Schweizeri-schen Traktorverbandes. Bei grosser Beteiligung wird die Anzahl der Preise erhöht.

**Preisverteilung:** ca. 17.00 Uhr im Gasthaus zum «Kreuz».  
Bei der Beurteilung wird nicht auf rasches Abwickeln der einzelnen Disziplinen grosses Gewicht gelegt, sondern auf exakte, möglichst fehlerlose Leistung und gute Kenntnisse des Traktors, dessen Unterhalt, sowie der einschlägigen Verkehrsvorschriften.

**Allgemeines:** Die Veranstaltung findet bei jeder Witterung statt. An das zuschauende Publikum richten wir die höfliche Bitte, durch **Kauf eines Abzeichens** einen bescheidenen Beitrag an die Unkosten zu leisten.

**Die sehr interessante Veranstaltung verdient eine zahlreiche Beteiligung von Konkurrenten und Zuschauern von nah und fern.**

**Beiprogramm:** ca. um 15.30 Uhr, Vortrag von H.-R. Wyss, Landwirt in Vernand-s-Lausanne über  
**«Die Normalisierung der Landtraktoren»,**  
verbunden mit Vorführungen an Maschinen.  
Diese Vorführung ist um 17.00 Uhr, d. h. vor der Preisverteilung, zu Ende.

**Fabrikanten und Wiederverkäufer von landwirtschaftlichen Traktoren und Maschinen, die den Anlass benützen wollen, um ihre Produkte auszustellen, bezahlen eine Gebühr von Fr. 20.—.**

Werthenstein, den 19. September 1949.

TRAKTORGENOSSENSCHAFT LUZERN  
Das Organisationskomitee.

**Traktorenbesitzer! Keine Experimente!**

Verlangen Sie  Motorenoel

das seine Qualität bewiesen hat, seit es Motoren gibt.

# Sektion Aargau

## Unterbringung von Motorfahrzeugen und Lagerung von Treibstoffen.

Das Versicherungsamt hat nun an die Revierkaminfeger die nachstehenden, neuen Weisungen erlassen:

- a) Für **Autos, Jeeps und Benzintraktoren** sind feuersichere Garagen gemäss der Verordnung betr. Einstellräume, Reparaturwerkstätten und Lagerung flüssiger Brennstoffe für Motorfahrzeuge vom 11. November 1926 zu erstellen.
- b) **Traktoren**, welche mit **Petrol, White Spirit oder Dieselöl** betrieben werden, können in freistehenden Schöpfen, in denen keine leicht brennbaren Materialien (Heu, Stroh u. dgl.) aufbewahrt werden und die mindestens 5 m von andern Gebäuden entfernt oder an öffnungslose Giebelmauern angebaut sind, untergebracht werden.
- c) **Einachstraktoren** (Motormäher, Bodenfräsen), **Klein-Traktoren und Maschinen mit Aufbaumotoren** (wie Baumspritzen, Mähmaschinen mit Pferdezug) mit einem Brennstoffbehälter bis zu 15 kg. werden mit Bezug auf die Unterbringung den Motorrädern gleichgestellt.

§ 9 der Verordnung lautet:

«Die Bauvorschriften gelten nicht für Einstellräume für Motorfahräder mit einem Betriebsstoffbehälter bis 15 kg. Deren Unterbringung kann auch in nicht feuersichern Lokalen erfolgen. Dagegen ist die Einstellung in Räumen, die eine besondere Feuersgefahr aufweisen, untersagt.»

- d) **Treibstoff für alle Motorfahrzeuge (Benzin, Dieselöl, White Spirit, Petrol).**  
Die Lagerung in Wohngebäuden und Scheunen, angebauten Schöpfen u. dgl. ist verboten, ebenso das Abfüllen von Treibstoff bei offenem Licht.
- e) **Besondere Fälle** sind dem Aarg. Versicherungsamt zur Entscheid zu unterbreiten.

## Vereinigung zürch. Traktorbesitzer

Geschäftsstelle Effretikon, Tel. (052) 3 21 40.

### Fabrik-Besuche

**Mittwoch, 12. Okt. 1949.** Besammlung 10.15 Uhr, bei der Traktorenfabrik «**Bührer**» **Hinwil**. Besichtigung und anschliessend gemeinsames Mittagessen. Wer daran teilnehmen will, melde dies bis 10. Oktober der Geschäftsstelle. Zug Hinwil ab 13.50, Pfäffikon-Zch. an 14.23 Uhr. Treffpunkt 14.30 Uhr b. d. **Gummifabrik Huber & Co. A.G.**, wo die Fabrikation der «Pallas»-Pneus gezeigt wird. — Nachher «Zabig» und allgem. Aussprache.

Zu dieser sehr interessanten Exkursion sind alle Mitglieder und weitere Interessenten höflich eingeladen.

Wir beabsichtigen im Dezember die Traktorenfabrik «Hürlimann» Wil zu besuchen.

Der Vorstand.

**White Spirit II, Traktorenpetrol Ia, Diesel-Gasöl,  
Benzin, Traktorenöl SOLOL, beste Qualität**  
Spez. Typen f. Benzin/Petrol- u. Dieselmotoren, dünn-/mittel-/dickflüssig  
Getriebeöle und Fette, Tekalemit-, Kugellager-,  
Konsistenzfette, Maschinenöle



**Sylvester Schaffhauser AG**

MINERAL-OELE      TEL. (071) 853 33      **GOSSAU (ST. G.)**